

### 2.3.4 英籍中華循道會之父俾士翻譯的廣東話《天路歷程》



#### 翻譯者

中華循道會之父（Chinese Methodist Church）俾士（George Piercy 1829-1913）得到英國倫敦循道衛理會認可，21 歲毅然自費來中國傳教。<sup>27</sup> 倫敦循道衛理會給他兩位住在香港英軍 Ross 和 Dewa 的介紹信，希望他們可以幫助俾士在中國傳道。俾士 1851 年到香港才發現 Ross 已經去世。幸好 Dewa 供食宿，並介紹理雅各（James Legge）教他廣東話。雖然俾士已經可以在教會服侍一些英軍和水手，但是他遠道而來是為了向中國人傳教。<sup>28</sup> 而且他發現在香港島所學的廣東話，過海到了九龍後便不能跟中國人溝通，<sup>29</sup> 因為他們多數是客家人所以說客家話。<sup>30</sup>

他後來去廣州，梁發教他中文。<sup>31</sup> 1852 年他獲得倫敦循道衛理會任命為牧師。同一年他跟溫樂鍾（Jane Wannop）在香港結婚。婚後太太任女子學校校長。他一面講道，一面翻譯聖經。

他個人翻譯聖經有：馬可福音（1872），歌羅西書（1872），保羅達會小書（1872），創世紀（1873），羅馬人書—啟示錄（1877）。他與其他傳教士合譯的聖經有：新約聖經聯合

27 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008 年 11 月 10 日。

28 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

29 G. Howard Mellor, "A brief history of the Methodist International Church, Hong Kong 1893 - 2013," <https://gwulo.com/sites/gwulo.com/files/misc/MIC-120-Anniversary-Booklet.pdf>.

30 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

31 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008 年 11 月 10 日。

版（1871-1873）。他又出版《曉初訓道》（1862）、《啟蒙詩歌》（1863）、《天路歷程土話》上下冊（1870-1871）等。

他 1882 年離開中國，在倫敦向華人傳教。1913 年在倫敦逝世，享年 84 歲。次子小俾士任香港拔萃書院校長。<sup>32</sup>

## 內容

《天路歷程土話》原著的作者是本仁約翰（John Bunyan）。1675 年在監獄完成編寫 *The Pilgrim's Progress*。1678 年出版上冊，1684 年出版下冊。這本小說出版後，被翻譯成多國文字。上冊是敘述一個男人看了聖經後認罪悔改，奔走天路，勝過試探，進入天國。下冊敘述這個男人的太太，帶著孩子行走天路，最後全家得救。

第一本中譯本是由蘇格蘭長老會的傳教士賓為霖（William Chamers Burns）翻譯，1853 年出版，1856 年重印。<sup>33</sup> 兩個版本大致相同，1856 年版加上「小引」。

賓為霖 1865 年出版《天路歷程官話》，1866 年出版《續天路歷程官話》。<sup>34</sup> 官話版加上「官話自序」，說明翻譯成官話是為了增加讀者。中國各地相繼出現方言版本。

俾士翻譯的廣東話版本，1870 年先出版下冊《續天路歷程土話》，共六卷，114 葉。1871 年才出版上冊《天路歷程土話》，共五卷，132 葉。<sup>35</sup> 上冊除了「原序」，還有「土話序」。我們把文言、官話、廣東話三種版本的《天路歷程》比較一下。

32 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

33 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 175-176.

34 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 176 and 282.

35 Alexander Wylie, *Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China* (Shanghai: Statistical Department of the Inspector General of Customs, 1876): p. 41.

比較一：從下面可見，廣東話版在用詞、句式、註釋、比喻，都參考官話版。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
我在是處偃臥而睡、即夢一夢	我在坑裏睡著、做了一個夢。 (以坑比監牢)	我在巖裏頭瞓著就發個夢。 (以巖比監牢)

比較二：文言文版內容沒有註明出處，廣東話版註明聖經出處是參考官話版的。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
我當何為、方可得救	我應該做甚麼纔可以得救 (使徒行傳十六章三十節)	我應當點樣做致可以得救呢。 (見使徒行傳十六章三十節)

比較三：下面例子是上冊的詩歌。我們看到官話版跟文言文版有些不同，而廣東話版跟官話版完全相同。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
1 正如詩云	有詩為證	有詩為證
2 章章用此傳鄰友 句句將斯教弟兄	提綱件件傳親友 揭目條條示弟兄	提綱件件傳親友 揭目條條示弟兄

下面例子是下冊的詩歌。廣東話版詩歌是官話與廣東話夾雜的混合體。<sup>36</sup>

1. 我哋行路行到呢方 還著出奇事情 耳中所聞眼中所望 世人少能解明
2. 別善惡果俾你哋見 始祖食過招災

插圖方面，1853年、1856年文言文版與1869年、1894年官話版相同，像中西合璧的插圖，而廣東話漢字版的1870年《續天路歷程土話》、1871年《天路歷程土話》都是中式插圖。《天路歷程土話》後來於1910年出版廣東話拼音版，漢字版也於1913年重印，這兩個版本都用西式插圖。

這本書中的廣東話書寫運用算是相當不錯，相信是因為俾士有兩年時間與中國助手 Ch'an E-shan 一起翻譯《天路歷程土話》，最後經這位助手潤飾後才出版。<sup>37</sup>

36 李婉薇比較官話版及廣東話版詩歌之後，發現廣東話版稍為改動，更加貼近口語。見李婉薇，《清末民初的粵語書寫》（香港：三聯書局，2011），頁244。

37 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008年11月10日。